

This is a somewhat difficult reading, largely because it imitates speech. It thus becomes very important to spend some time discussing the characteristics of speech to make the text more accessible. One way to help students follow the passage is to read parts of it aloud to them. This technique works well with all difficult texts. The reader's pauses and intonation help make the meaning clear.

Les Stances à Sophie [extrait]

CHRISTIANE ROCHEFORT

Je pars, pleine de feu et d'entrain.^a Un peu de manque mais je me sens vivre. Je chante. Depuis quand je n'ai pas chanté. Philippe me regarde, surpris: il ne m'a jamais entendue, il paraît que j'ai une voix. Il fait beau. Philippe aussi est content, pour d'autres raisons, il a touché sa nouvelle 508 over roof tant attendue depuis le Salon, tous les avantages d'une voiture de sport sans les inconvénients, quatre places sièges transformables on peut dormir dedans pas besoin de remorque^b (dieu soit loué) arrosage automatique^c quatre tiroirs air conditionné respiration artificielle boîte à gants à musique sortie de secours^d ascenseur est-ce que je sais plein de nickels et en plus elle roule. C'est qu'il n'y en a pas beaucoup^e qui l'ont encore celle-là, on en a croisé une en cinq cents bornes^f il a fait un peu la gueule^g.... Je lui demande de me la laisser essayer. Il y a longtemps que je n'ai pas émis^h pareille prétention.

—Non. Tu vas me l'esquinter.ⁱ Une voiture neuve.... Elle est en rodage.^j Il ment, il l'a rodée à toute pompe sur l'autoroute avant de partir.

—Mais je sais roder, ce n'est pas sorcier^k [ajoute Céline].

—Il faut sentir le moteur. Tu n'as pas l'habitude....

—J'irai pas vite [insiste Céline].

—Pour nous faire perdre du temps?

—Mais on en a!

—Ce n'est pas une raison....

—Tu dis tellement qu'elle est solide: elle va me résister.

—Qu'est-ce que tu as Céline en ce moment? Jamais je ne t'ai vue capricieuse comme ça!

—Capricieuse, pour une fois que j'ai envie de quelque chose. Ça n'arrive pas tellement souvent.... Laisse-moi conduire, Philippe.

—Tu es têtue.^l

—Têtue, elle est bonne.^m j'ai envie de conduire et je ne le fais pas, comment voudrais-tu que ça me passe! Je te préviens, ça ne va pas me passer.

—Hhha! Là là!

Il semble un peu à boutⁿ d'arguments. Je me mets à grogner.^o

—Avant je conduisais. J'ai pas conduit depuis mon mariage. Je finirai par ne plus savoir. C'est tout de même idiot.

—Mais tu as emporté ton permis?

—Bien sûr.

—Ah, tu l'as pris.

Il est franchement déçu.^p

—Des fois que tu te serais cassé quelque chose.^q On ne sait jamais, hein [continue Céline]? Ça peut arriver, non? Ça t'aurait bien arrangé, là. D'abord j'ai l'habitude de conduire la nuit je vois très bien et toi tu n'aimes pas ça. Suppose qu'on soit obligés de conduire la nuit? Si tu es fatigué? Ou si tu es malade? Ou si....

^aenthousiasme ^btrailer ^carrosage... sprinkler system ^dsortie... pour sortir en cas d'urgence ^e(de gens) kilomètres ^fun... une grimace ^gexprimé ^hendommager ⁱbreak-in period ^kcompiqué ^lstubborn ^melle... c'est une bonne plaisanterie ⁿà... à la fin ^oprotester ^pdisappointed ^qDes... In case something happened to you

Il cède, il n'en peut plus.... On va voir ce que tu sais faire! dit-il, en me laissant la place avec un regret cuisant^r et des airs de me faire passer le permis.... [Céline prend le volant.] Ah, c'est agréable. Il fait beau. J'aimais bien conduire. J'avais oublié ça aussi.

—Han!

C'est lui, à côté. Il est assis tout raide,^s crispé, la main droite agrippée à la portière, la gauche prête à voler sur le volant. Je le sens.

—Tu vas trop vite—Attention—Regarde à ta gauche [lance Philippe].

—Quoi?

—Ce type qui va te doubler.

—Je le vois bien. Qu'il double.

—Alors n'accélère pas!

—Je n'accélère pas.

—Si, tu accélères. Céline, tu ne vas pas droit. Regarde devant toi—Mais ne regarde pas ton capot!^t

—Je ne regarde pas le capot.

—Si, tu regardes le capot!—Troisième. Troisième je te dis, passe en troisième!—Mais roule donc à droite tu es au milieu de la chaussée! Oh! Oh! Oh non, Céline, ce cycliste! Tu lui as rasé les fesses!^u

—Quel cycliste?

—Mon Dieu!.... —Céline. Tu vas nous tuer. Céline tu vas nous tuer! Le camion! Le camion Céline! Oh! Céline arrête! Arrête je ne peux plus! Arrête.... Passe en seconde. En seconde.

Où elle est la seconde? Merde, je ne sais plus rien. Merde merde merde merde!

—Là. Monte maintenant. Mais fais attention, pas dans l'herbe. Là. Le frein. Ouf.

Il s'effondre,^v il est blême,^w il tremble.

—Sors, dépêche-toi.

Je sors.... [Après quelques hésitations, Céline remonte dans la voiture.] Il démarre en flèche. Ça y est, il la tient, il l'a eue, il l'a récupérée, il est content. Rassuré. Je l'entends qui pousse un grand soupir.^x

—Ma pauvre fille, tu n'es pas douée^y [dit-il].

—Ça va, n'en remets pas,^z c'est pas la peine, c'est fait.

—Garde ton jouet [continue Céline]. Tâche seulement de ne pas me tuer je tiens à ma peau^{aa}.... Parce qu'entre nous, je ne l'ai jamais dit mais comme chauffeur j'en ai vu de meilleurs que toi.

—Ah ah. Le coup de pied de l'âne.^{bb}

—Regarde donc devant toi.

—[Ah...] On ne peut pas conduire avec son mari à côté c'est une règle absolue. D'ailleurs la loi devrait l'interdire; c'est dangereux.

Il n'y a personne qui vous méprise autant, qui vous fasse aussi peu confiance, qu'un mari. Celui-là s'y est repris à deux fois avec moi mais il a fini par m'avoir, j'oserai plus toucher à un volant. Ces zigzags que je faisais à la fin, et je ne savais plus où étaient les pédales, c'était horrible à voir. Un danger public. Et dire que j'étais spécialiste de la conduite de nuit et des dix heures d'affilée.^{cc}

^rtrès fort ^srigide ^tpartie avant de la voiture ^uTu... (fam.) You just missed him! ^vcollapses ^wpâle ^xJe... I hear him sigh. ^ytu... tu es sans talent ^zn'en... ne recommence pas ^{aa}(ici) vie ^{bb}Le... Sour grapes ^{cc}de suite

• *Avez-vous compris?*

- A. Qui aurait dit les phrases suivantes? Céline (C) ou Philippe (P)?
1. ____ Tu vas me l'abîmer. Elle est toujours en rodage.
 2. ____ Il faut sentir le moteur. Tu n'as pas l'habitude.
 3. ____ Je n'irai pas vite.
 4. ____ Tu dis tellement qu'elle est solide. Elle va me résister.
 5. ____ Avant, je conduisais. Je n'ai pas conduit depuis mon mariage.
 6. ____ J'ai l'habitude de conduire la nuit et toi tu n'aimes pas ça.
 7. ____ Troisième. Je te dis, passe en troisième. Mais roule donc à droite, tu es au milieu de la chaussée.
 8. ____ Où elle est la seconde?
 9. ____ Vraiment, tu n'es pas douée.
 10. ____ Garde ton jouet. Tâche seulement de ne pas me tuer.

B. Complétez la phrase selon le passage.

1. Quand Céline demande à conduire, Philippe résiste, disant que sa femme est ____ et ____.
2. Il demande si elle a emporté ____.
3. Pendant les moments où elle conduit, il reste tout ____, une main ____ à la portière.
4. Il rend sa femme très ____ et ensuite elle ____, et elle ____.
5. Quand Philippe reprend la voiture, il est ____ et il pousse ____.
6. Elle se dit qu'on ne peut pas conduire avec ____ à côté, et même que la loi devrait ____.

C. Répondez selon le passage.

1. Décrivez la voiture de Philippe. Quelles sont ses qualités?
2. Dressez une liste des arguments que Philippe présente pour ne pas laisser conduire Céline.
3. Pourquoi Céline veut-elle conduire?
4. Comment Philippe réagit-il quand Céline est au volant?
5. Pendant le reste du trajet, qu'est-ce qu'elle fait pour gâter un peu la bonne humeur de Philippe?
6. A quels moments sentez-vous le sarcasme de Christiane Rochefort?

D. Analyse du texte.

1. Imaginez que vous êtes Céline. Avec un(e) camarade de classe, parlez de ce qui s'est passé «hier» avec votre mari dans la voiture. Votre camarade est très curieux (curieuse) et va vous interrompre plusieurs fois pour mieux comprendre. (Quelle sorte de voiture? Où étais-tu? Qu'est-ce qu'il a dit? Qu'est-ce que tu as fait?, etc.)
2. Imaginez maintenant que vous êtes Philippe. Avec un(e) autre camarade de classe, répétez cette activité. Votre camarade va sympathiser avec vous.
3. Examinez et décrivez les émotions de Céline à des moments différents du passage: (a) au commencement de la journée, (b) quand elle essaie de convaincre Philippe, (c) quand elle conduit, (d) après avoir redonné le volant à son mari.

• *Et vous?*

- A. Très souvent on prend «les femmes au volant» comme sujet de blague (*joke*). Quelle est l'origine de telles blagues? Qu'en pensez-vous?
- B. On peut analyser le rapport entre Philippe et Céline en termes psychologiques. A votre avis, lequel des deux a le plus de pouvoir? Comment exerce-t-elle (il) son pouvoir? Quels jeux psychologiques (agression, passivité, intimidation, etc.) pouvez-vous identifier dans le rapport entre le mari et la femme? Elaborez.
- C. Oublions un instant les voitures. Racontez les détails d'un incident (réel ou imaginaire) pendant lequel quelqu'un a voulu emprunter (ou utiliser) une de vos possessions favorites (votre appareil photo, un nouveau pull, vos skis, etc.). En groupes de deux, comparez vos expériences.

Options: 1. You might want to have students discuss the effect of the first-person narration on the passage. (We get "into Céline's head" and see the world from her point of view.) Students might imagine the scene retold from the perspective of Philippe. 2. Another topic that could be discussed in greater depth would be *l'oralité* of Rochefort's work. Find specific examples. Ask students to describe their effect on the reader. 3. The scene between Céline and Philippe is so dramatic that acting out a variation of it might prove interesting as a follow-up activity. **C.** Before group work, you may want to recall the experience of St. Exupéry with *le dessin n° 1* in Chapter 4. (*Qu'est-ce qu'il voulait faire? Qu'est-ce qui est arrivé?*) Then list together types of situations where this may occur. Avoid sensitive topics.

Structures

Passé composé or Imparfait?

When talking about past events, French speakers often mix the descriptive mode, expressed by the **imparfait**, with the narrative mode, expressed by the **passé composé**. You reviewed both the **passé composé** and the **imparfait** in **Thème 2**. This chapter focuses on the distinctions between the two tenses.

Observez et déduisez

Read **La plainte de Céline** and compare the use of the **passé composé** and the **imparfait**. Under what circumstances is each tense used? Match each numbered verb with one of the following categories.

NARRATIVE MODE (PASSE COMPOSE)	DESCRIPTIVE MODE (IMPARFAIT)
Actions that happened . . . a. only once b. a specified number of times (2, 3, plusieurs fois) or during a specified period of time (pendant quelques minutes, une heure, etc.) c. as a result or consequence of another action	Verbs that describe . . . d. background and circumstances (weather, season, time; physical, mental, or emotional states; conditions) e. ongoing actions (what someone <i>was doing</i> when something else <i>happened</i>) f. habitual actions (repeated an unspecified number of times)

Note: Review chapters 4 and 5 as needed before contrasting descriptive and narrative modes in the past. Students often feel frustrated when trying to grasp the difference between **passé composé** and **imparfait**. It helps to tell them that acquiring a sense of these distinctions requires time and lots of exposure to French. Don't expect perfection! Full control over past narration and description will come as a result of much recycling and use.

Suggestion: Point out the importance of adverbs by using activity A on the transparency master (see *IRK*). Then ask: Knowing that the **passé composé** tells what happened and that the **imparfait** is used to describe how things were or used to be, can you guess which tense the following adverbs or expressions generally announce? 1. *autrefois* 2. *quelquefois*, *parfois* 3. *une fois* 4. *souvent* 5. *soudain* 6. *toujours* 7. *d'habitude* 8. *samedi dernier* 9. *le samedi* 10. *chaque jour*. **Answers:** All adverbs or expressions but 3, 5, and 8 generally announce the descriptive mode, or **l'imparfait**. Numbers 3, 5, and 8 are clues for the narrative mode or **le passé composé**.

To recap **passé composé** vs. **imparfait**, do activity B on the transparency master (*IRK*).

Activity B: Céline demande (1) à Philippe si elle peut (2) conduire, mais Philippe refuse (3) parce qu'il a (4) peur qu'elle esquinasse sa voiture neuve. Il dit (5) qu'elle n'a (6) pas l'habitude, qu'elle ne sait (7) pas «sentir le moteur». Il la laisse (8) enfin conduire, mais il fait (9) tellement de remarques et Céline est (10) si nerveuse qu'elle doit (11) lui redonner le volant. Pendant quelques minutes, elle hésite (12) à remonter en voiture avec lui, mais comme l'auto-stop est (13) quand même un moyen moins pratique d'aller en vacances, elle monte (14)—et elle se venge! (15)